

ЯЗЫК АРОМАТОВ В ТЕРМИНАХ ПАРФЮМЕРИИ

А. А. Шидакова

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент С. В. Чечель

Пятигорский государственный университет

Пятигорск, Россия

e-mail: raniushka@gmail.com

В статье приводятся характеристики понятия «термин», основанные на положениях, изложенных в ряде трудов лингвистов и терминоведов, а также рассматриваются особенности терминообразования в сфере парфюмерии.

Ключевые слова: термин; парфюмерия; терминообразование; способ образования терминов; аромат; нота.

Введение. Человек сталкивается с различными ароматами практически каждый день, и многим доставляет удовольствие наносить на себя любимый парфюм. Парфюмерия в современном мире – одна из наиболее престижных областей профессиональной деятельности, которая развивалась в течении многих лет. В результате этого сложилась объемная система терминов, относящихся к данной сфере человеческого бытия.

Основная часть. На данный момент не существует единого определения термина. Множество лингвистов дают разные дефиниции, и большинство из них указывает на то, что в каждом из этих определений могут быть некоторые неточности, и что перечень свойств, которыми характеризуются термины, может несколько варьироваться.

Так, В. А. Звегинцев писал, что при помощи терминов мы закрепляем уже полученные в определенной области знания и, опираясь на них, «открываем новые» [1, с. 19]. И один из основоположников отечественной терминологической школы Д. С. Лотте считал, что термины, в отличие от обычных слов, обозначают строго фиксированное понятие [2, с. 18]. Также справедливо суждение о том, что изначально термины – слова естественного языка, которые в последствие переходят в терминологию и терминосистемы [3, с. 21].

Д. С. Лотте выделил критерии, которым должны соответствовать термины. Среди них: системность, независимость от контекста, «многозначность» (в большинстве цитируемых работ встречается «многозначность», т.е. один и тот же термин иногда употребляется в разных сферах; но при этом он не может обладать несколькими значениями в пределах одной терминосистемы), синонимия, три категории соответствия (правильно и ложно ориентирующие, нейтральные термины), согласованность с другими единицами той же терминосистемы, краткость, простота и понятность, высокая степень внедрения [2].

Существует целый ряд способов, благодаря которым создаются терминологические единицы: семантический, синтаксический и морфологический [3].

Рассмотрим способы образования терминов парфюмерии. Материалом послужила выборка из текстов классификации парфюмерии и ароматов [4].

При образовании терминов парфюмерии широко используется семантический способ, при котором слова из естественного языка переходят в специальный, приобретая новые значения. К примеру: *nose* – нос – нос (профессия дегустатора ароматов), *cloud* – облако – шлейф аромата, *dry-down* – высыхание – последняя стадия раскрытия аромата.

В соответствии с синтаксическим способом в терминологии парфюмерии появляются не только отдельные термины, но и терминологические словосочетания. Последние нередко собирают в аббревиатуры, которые достаточно часто указывают на упаковках и даже самих флаконах ароматов. Например: *eau de parfum* – EDP, *eau de toilette* – EDT, *Cologne pour homme* – СРО, *long-lasting aromatic diffusion* – LAD и др. К этому же способу относится контаминация (словосложение), т.е. термины образуются сложением двух-трех слов: *floral-oriental* (цветочно-восточный) – FO, *citrus-amber* (цитрусово-амбровый) – СА, *oriental-vanilla* (восточно-ванильный) – ОВ, *floral-woody-amber* (цветочно-древесно-амбровый), *floral-spicy-amber* (цветочно-пряно-амбровый) и т.д.

Еще одним способом является образование терминологического сочетания и его последующий эллипсис: *apricot (note)* – нота абрикоса, *lemon (note)* – нота лимона, *marine (accord)* – морской аккорд и т.д.

Наиболее часто встречающийся способ образования новых терминов в парфюмерной промышленности – морфологический. Он включает в себя аффиксацию – префиксальный, суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы словообразования – и конверсию.

Зачастую в терминологии парфюмерии встречаются заимствованные префиксы, преимущественно из латинского:

1) *re-*: *respray/reapply* – наносить повторно, *re-edition/reissue* – вновь выпустить в продажу старый аромат, *recreation* – воссоздание старых формул (ароматов);

2) *un-*: *unstable* – нестойкий, *uncartoned* – без упаковки;

3) *anti-*: *anti-powder* – аромат без пудровых нот, *anti-vanilla* – аромат без нот ванили; *anti-perfume* – антипарфюм (аромат, составленный не по канонам парфюмерии), *anti-aging* – аромат, ассоциирующийся с молодостью (обычно это легкие цветочные или цитрусовые ароматы);

4) *sub-*: *subfamily* – подкатегория (в семействе ароматов) и др.

Помимо заимствованных префиксов широко используется исконный префикс *mis-*: *misapply* – наносить неправильно, *misinterpretation (of notes)* – неправильно понять/перепутать ноты.

Суффиксы:

- 1) -у: *powdery* – пудровый, *spicy* – пряный, *musky* – мускусный;
- 2) -ous: *precious* – роскошный, *sensuous* – чувственная (нота);
- 3) -al: *oriental* – восточный, *floral* – цветочный;
- 4) -ic: *aromatic* – ароматический (с интенсивным запахом), *animalic* – анималистическая нота, *aldehydic* – альдегидный и др.

При префиксально-суффиксальном способе встречаются самые разные комбинации морфем: *reapplication* – повторное нанесение, использование, *misapplication* – неправильное использование, нанесение, *reodorize* – восстанавливать запах (аромат), *hyperaromatic* – интенсивный, насыщенный запах, *polycyclic* – полициклический (синтетический аромат со сложными соединениями), *biogenic* – биогенный (натуральный компонент аромата).

К морфологическому способу терминообразования относится также конверсия (изменение части речи). К примеру, от глаголов образуются существительные: *to extract* (выделять) – *extract* (экстракт), *to blend* (смешивать) – *blend* (смесь), *to spray* (распылять) – *spray* (спрей), и наоборот: *scent* (запах) – *to scent* (попробовать запах), *mist* (туман) – *to mist* (распылять) и т.д. Или от существительных – прилагательные: *amber* (амбра) – *amber* (амбровый), *rose* (роза) – *rose* (розовый), и др.

Заключение. Изученные особенности терминов парфюмерии свидетельствуют о том, что способы их образования (семантический, синтаксический и морфологический) в общем аналогичны способам образования терминов в других областях знаний, однако имеют свою специфику. Это позволяет более точно понять значение как отдельных терминов, так и текстов выбранной тематики.

Библиографические ссылки

1. Звегинцев В. А. Язык и лингвистическая теория. М.: МГУ, 1973.
2. Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М.: Академия наук СССР, 1941.
3. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
4. Boelens M., Boelens R. Classification of Perfumes and Fragrances // Perfumer & Flavorist. 2001. V. 26, P. 28–38.